

**No. 44650**

---

**Cyprus  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the fields of health and medical science. Nicosia, 27 May 2004**

**Entry into force:** *2 December 2007 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 14 January 2008*

---

**Chypre  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Nicosie, 27 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 14 janvier 2008*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ**  
**МЕЖДУ**  
**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КИПЪР**  
**И**  
**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА**  
**ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО И МЕДИЦИНСКАТА НАУКА**

Правителството на Република Кипър и Правителството на Република България, по-нататък наричани "Договарящи се страни", ръководени от желанието да разширяват сътрудничеството между двете страни в областта на здравеопазването и медицинската наука,

убедени, че това сътрудничество допринася за подобряване здравето на народите на двете страни,  
се споразумяха за следното:

**Ч Л Е Н 1**

Договарящите се страни развиват и насърчават сътрудничеството в областта на здравеопазването и медицинската наука на основата на равенство, реципрочност и взаимна изгода и в съответствие с действащото законодателство във всяка от страните.

## **Ч Л Е Н 2**

Договарящите се страни си сътрудничат главно в следните области:

1. медицинско обслужване на населението;
2. подготовка на кадри в областта на здравеопазването;
3. промоция на здраве и профилактика на болестите;
4. санитарен контрол на храните, на стоките и на факторите на околната среда и по-специално на техните здравни аспекти;
5. епидемиологичен контрол на заразните и паразитни болести;
6. здравно законодателство и нормативна база;
7. лекарствена политика;
8. медицинска наука;
9. здравна реформа – за разработка и реализация на здравната политика.

Изброените области на сътрудничество не изключват и други области след взаимно договаряне.

## **Ч Л Е Н 3**

Договарящите се страни отдават предпочитание на следните форми на сътрудничество:

1. обмен на информация за здравето на населението и изискванията в тази област, на статистически данни в областта на здравеопазването, на здравното законодателство и др.;
2. обмен на специалисти с цел обучение и консултация;

3. обмен на опит и практически резултати по приоритетни за страните проблеми;
4. директни контакти между медицински институции, национални центрове, болници и здравни организации;
5. разработка на съвместни проекти;
6. участие в международни здравни форуми, организирани от страните.

#### **Ч Л Е Н 4**

В случаи на злополука или спешно заболяване, приемащата страна осигурява на лицата от другата страна, пребиваващи на нейната територия в съответствие с членове 3, 5 и 6 на това Споразумение, безплатна медицинска помощ в свои лечебни заведения.

#### **Ч Л Е Н 5**

Договарящите се страни определят за компетентни органи за координация на дейностите, свързани с реализацията на това Споразумение Министерство на здравеопазването на Република Кипър и Министерство на здравеопазването на Република България.

За изпълнение на Споразумението отговорните министерства на двете страни подписват планове за сътрудничество, всеки с тригодишна продължителност, в които ще се конкретизират областите на сътрудничество и финансовите условия.

От представители на Министерство на здравеопазването на Република Кипър и Министерство на здравеопазването на Република България да бъде създадена Съвместна комисия, членовете на която

ще провеждат работни срещи за съгласуване на плановете за сътрудничество и оценка на изпълнението им. Работните срещи ще се състоят поредно в Република Кипър и Република България.

## **Ч Л Е Н 6**

Договарящите се страни обменят експерти и специалисти за изпълнение на договореностите, произтичащи от това Споразумение. Всички разходи, свързани с обмена на специалисти /пътни, дневни и квартирни разходи/, са за сметка на изпращащата страна.

## **Ч Л Е Н 7**

Договарящите се страни координират своята дейност в рамките на Световна здравна организация и други международни организации, осъществяващи сътрудничество в областта на здравеопазването.

## **Ч Л Е Н 8**

Това Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила от деня на получаване на втората от нотите, с които страните се уведомяват взаимно, че са изпълнили изискванията на вътрешното си законодателство за неговото влизане в сила.

Всяка от договарящите се страни може да прекрати действието на Споразумението като по дипломатически път уведоми писмено другата страна за своето намерение да прекрати това Споразумение